

ОБЩИЕ ЗНАНИЯ

ПО ИСТОРИИ КИТАЯ

中国 常识

(中俄对照)



国务院侨务办公室

The Overseas Chinese Affairs Office of
the State Council

国家汉语国际推广领导小组办公室

The Office of Chinese Language
Council International



华语教学出版社
SINOLINGUA

ОБЩИЕ ЗНАНИЯ

ПО ИСТОРИИ
КИТАЯ

中国历史常识

(中俄对照)

国务院侨务办公室

The Overseas Chinese Affairs Office of
the State Council

国家汉语国际推广领导小组办公室

The Office of Chinese Language
Council International

 华语教学出版社
SINOLINGUA

图书在版编目 (CIP) 数据

中国历史常识: 中俄对照 / 中华人民共和国国务院侨务办公室,
国家汉语国际推广领导小组办公室编. —北京:
华语教学出版社, 2006

ISBN 978-7-80200-234-0

I. 中… II. ①国…②中… III. ①汉语—对外汉语教学—
语言读物②中国—历史—基本知识—汉、俄 IV. H195.5
K2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 130969 号

中国历史常识

ОБЩИЕ ЗНАНИЯ ПО ИСТОРИИ КИТАЯ

© 中华人民共和国国务院侨务办公室、
国家汉语国际推广领导小组办公室
华语教学出版社出版

(中国北京百万庄大街 24 号 邮政编码 100037)

电话: 010-68320585

传真: 010-68326333

网址: www.sinolingua.com.cn

电子信箱: hyjx@sinolingua.com.cn

北京外文印刷厂印刷

中国国际图书贸易总公司海外发行

(中国北京车公庄西路 35 号)

北京邮政信箱第 399 号 邮政编码 100044

新华书店国内发行

2007 年 (16 开) 第一版

(汉俄)

ISBN 978-7-80200-234-0

9 - CR - 3771P

定价: 69.00 元

中国常识系列编委会

主 任 刘泽彭

副主任 刘 辉 许 琳

编 委 雷振刚 刘志鹏

马箭飞 赵国成

李朋义 王君校

孙文正 邱立国

《中国历史常识》

主 编 王 恺

编写人员 李 华 张美霞 徐正龙 夏小芸 钱玉莲
赵 玉 王 浩 唐晓丹 薛蓓蓓

责任编辑 马耀俊

英文编辑 林美琪

美术编辑 阮永贤 刘玉瑜

《中国历史常识》（中俄对照）

改编人员 张 轶 贾 宇

中文审稿 侯 明 任 蕾

俄文翻译 刘 霞

俄文审稿 刘 霞

项目编辑 韩 晖

责任编辑 韩芙芸

版式设计 北京维诺传媒文化有限公司

美术编辑 张志奇 张 志 龙 敏

封面设计 高教社美编室

图片来源 高等教育出版社 全景图片公司 China Photo Press

前言



《中国历史常识》《中国文化常识》和《中国地理常识》是由中华人民共和国国务院侨务办公室组织北京华文学院、南京师范大学和安徽师范大学编写的一套华文教学辅助读物，供海外华裔青少年通过课堂学习或自学的方式了解中国文化、历史、地理常识，同时供家长辅导孩子学习使用，在海外反响很好。

近年来，随着中国经济社会的迅速发展和国际影响的不断扩大，海外学习汉语的人数，尤其是非华裔汉语学习者人数大幅度增加。为了进一步适应广大海外汉语学习者了解中华文化的需求，促进中外文化交流，中华人民共和国国务院侨务办公室授权国家汉语国际推广领导小组办公室对《中国文化常识》《中国历史常识》和《中国地理常识》进行改编。

《中国历史常识》《中国文化常识》和《中国地理常识》改编本是一套面向世界各国汉语学习者的普及型、口语化的文化辅助读物，适用于海外对中华文化和汉语感兴趣的各类人员。在中华人民共和国国务院侨务办公室编写的中英文对照版基础上，此次改编又增加了中文与德、法、日、韩、俄、泰、西班牙、阿拉伯语的对照版本。

国家汉语国际推广领导小组办公室委托高等教育出版社对《中国历史常识》《中国文化常识》和《中国地理常识》进行改编，高等教育出版社对原书的部分内容进行了增删，修订了部分数据，重新遴选和修改了插图，并翻译出版英、德、泰语版本；外语教学与研究出版社翻译出版法、日、韩语版本；华语教学出版社翻译出版俄、西班牙、阿拉伯语版本。此次改编力求在原书强调科学性、思想性和实用性的基础上作进一步创新。

此次改编得到海内外诸多专家、学者、教师的关心与支持，他们提出许多中肯的意见和建议，在此向他们表示诚挚的谢意。希望本系列读物成为您了解中国的窗口，成为您通向汉语世界的桥梁。

由于时间所限，书中不免会有疏漏和不当之处，希望使用者和专家学者不吝赐正，以供今后修订时改正。

中国国家汉语国际推广领导小组办公室

2006年11月

ПРЕДИСЛОВИЕ

Сборники «Общие знания о культуре Китая», «Общие знания об истории Китая» и «Общие знания о географии Китая» составлены Пекинским университетом культуры, Нанькинским педагогическим университетом и Аньхойским педагогическим университетом под руководством Отдела по делам эмигрантов при Госсовете КНР. Цель этих сборников – создать материал для чтения на китайском языке для китайских детей и молодежи, проживающих за рубежом, чтобы его можно было бы использовать на уроках или при самостоятельных занятиях по овладению знаниями о культуре, истории и географии Китая. Эти материалы также могут использовать родители, помогающие своим детям в изучении данных тем. Эти сборники должны найти широкий отзыв от китайцев, проживающих вне страны.



В последние годы, по мере стремительного экономического и социального развития нашей страны, международный авторитет Китая продолжает непрерывно повышаться. За рубежом увеличивается количество людей, желающих изучать китайский язык, особенно резко возросло число учащихся наш язык людей из лиц других национальностей. Мы, создавая эти сборники, пытались удовлетворить потребности зарубежных учащихся, желающих побольше узнать о нашей культуре, и таким образом способствовать расширению культурного взаимодействия. Поэтому Отдел по делам эмигрантов при Госсовете КНР поручил Государственной руководящей группе по распространению китайского языка в зарубежных странах составить эти сборники.

Сборники «Общие знания о культуре Китая», «Общие знания об истории Китая» и «Общие знания о географии Китая» представляют из себя комплект материалов, пригодный для использования зарубежными учащимися, изучающими китайский язык. Сборники написаны общепотребительным, разговорным языком, поэтому это прекрасные вспомогательные материалы, которые подходят для людей, в разной степени владеющим китайским языком и имеющих интерес к культуре нашей страны. На основе ранее созданных двуязычных сборников, в которых параллельно давался китайский и английский тексты, мы издаем аналогичные двуязычные сборники с текстами на немецком, французском, японском, корейском, русском, тайландском, испанском и арабском языках.

Государственная руководящая группа по распространению китайского языка в зарубежных странах поручила Издательству высших учебных заведений переработать ранее уже изданные сборники. Издательство сократило отдельные места, внесло некоторые дополнения, сделало коррективы части цифр, отобрало и увеличило количество иллюстраций, а также организовало перевод на английский, немецкий и тайландский языки, затем издало эти книги. Издательство учебной и научной литературы на иностранных языках издало эти сборники с французским, японским и корейским текстом, а Издательство учебной литературы китайского языка организовало перевод и издание книг с русским, испанским и арабским текстами. При переработке прежних текстов учитывались принципы научного подхода, усиления идеологического начала и облегчения практического применения даваемых материалов.

Вся работа была произведена в течение ограниченного срока, поэтому в книгах могут быть недочеты и упущения, мы надеемся на то, что читатели и специалисты смогут указать нам на них. Все полученные замечания мы употребим в последующей работе.

Наша новая редакция данных сборников, несомненно, привлекла внимание и нашла поддержку со стороны специалистов, ученых и преподавателей как внутри страны, так и за рубежом. Мы получили от них много ценных предложений и замечаний, за что выражаем им нашу искреннюю благодарность.

Надеемся, что данный комплект сборников станет для вас окном в Китай и мостом для углубления знаний китайского языка.

目录

ОГЛАВЛЕНИЕ

中国古代史

ДРЕВНЯЯ ИСТОРИЯ КИТАЯ

中国历史的开篇 —— 先秦 2

ПЕРВАЯ СТРАНИЦА ИСТОРИИ КИТАЯ — ДОЦИНЬСКАЯ ЭПОХА

概述 В общих чертах

中国境内最早的人类 Первые люди на китайской земле 6

开天辟地的创世神话 Легенда о сотворении мира 8

华夏之祖 Predки Хуася 10

大禹治水 Даюй обуздывает водную стихию 12

武王伐纣 Уван свергает династию Шан 14

周公东征 Поход Чжоугуна на Восток 17

春秋五霸 Пять владык Весны и Осени 19

战国七雄 Семь богатырей Воюющих государств 22

大教育家孔子 Великий просветитель Конфуций 25

诸子百家 Соперничество ста школ: 27

блестящая эпоха расцвета культуры

世界第一部兵书 —— 《孙子兵法》 30

Первый в мире труд о военном деле — «Военное искусство Суньцзы»

封建大一统时期 —— 秦 汉 32

ВЕЛИКОЕ ЕДИНЕНИЕ — ЦИНЬ, ХАНЬ

概述 В общих чертах

中国的第一位皇帝 —— 秦始皇 (公元前 259 年—公元前 210 年) 34

Первый император Китая — Циньшихуан

万里长城 Великая стена 38

大泽乡起义 Чэньшэн и Угуан поднимают шест 41

刘邦和项羽 Любан и Сяньюй 44

汉武帝 (公元前 156 年—公元前 87 年) Император Ханьуди 47

张骞出使西域 Поездка Чжанцяня на Запад 50



昭君出塞 Чжаоцзюнь отправляется в дальний путь	53
司马迁与《史记》 Сыма Цянь и «Шицзи» (Исторические записи)	56
科学家张衡 Чжанхэн	58
“医圣” 张仲景与“外科鼻祖” 华佗 Чжан Чжунцзин и Хуато	60

封建国家的分裂和民族大融合时期

——三国 两晋 南北朝

РАСКОЛ И КРУПНОЕ СЛИЯНИЕ — ТРОЕЦАРСТВО, ДВЕ ДИНАСТИИ ЦЗИНЬ, ЮЖНАЯ И СЕВЕРНАЯ ДИНАСТИИ

概述 В общих чертах

曹操 (公元 155 年—220 年) Цао Цао	65
-----------------------------------	----

诸葛亮 (公元 181 年—234 年) Чжугэ Лян	68
--------------------------------------	----

赤壁之战 Чибиская битва	71
---------------------------	----

西晋八王之乱 (公元 291 年—306 年)

Междоусобица восьми князей Западной Цзинь	74
---	----

淝水之战 Фэйшуйская битва	76
-----------------------------	----

孝文帝改革 Реформы императора Сяовэньди	79
--	----

花木兰代父从军 Хуа Мулань вместо отца идет в армию	82
---	----

“书圣” 王羲之与“画绝” 顾恺之 Ван Сичжи и Гу Кайчжи	84
---	----

数学家祖冲之 Цзу Чунчжи	88
-------------------------	----

封建社会的繁荣时期 —— 隋 唐

ПЕРИОД РАСЦВЕТА — СУЙ, ТАН

概述 В общих чертах

隋朝大运河 Великий канал Суйской эпохи	93
---	----

贞观之治 Период Чженьгуань	96
------------------------------	----

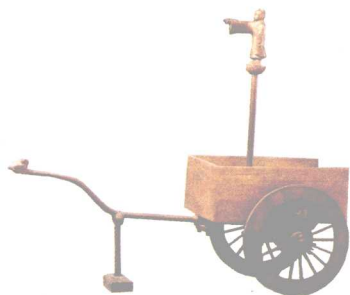
女皇帝武则天 У Цзэтянь	98
------------------------	----

开元盛世 Расцвет в период Кайюань	100
-------------------------------------	-----

繁盛的长安城 Процветающий Чанъань	102
-----------------------------------	-----

松赞干布和文成公主 Сронцангамбо и принцесса Вэньчэн	104
--	-----





玄奘取经 Сюаньцзан отправляется за учением	106
鉴真东渡 Цзяньчжень отправляется на Восток	109
三大石窟 Три крупные каменные пещеры	111
科举制 Экзаменационная система	114

封建社会的继续发展和民族政权并立时期

——五代 辽 宋 夏 金 元 116

ПРОДОЛЖЕНИЕ РАЗВИТИЯ ФЕОДАЛЬНОГО ОБЩЕСТВА И ЭПОХА СЛИЯНИЯ НАЦИОНАЛЬНОЙ ВЛАСТИ — ПЯТЬ ДИНАСТИЙ, ЛЯО, СУН, СЯ, ЦЗИНЬ, ЮАНЬ

概述 В общих чертах

杯酒释兵权 Одним тостом вернул военную власть	119
赤胆忠心的杨家将 Преданность генералов семьи Ян	122
秉公执法的“包青天” Справедливый «Бао Ясное небо»	124
忠心报国的岳飞 Верный родине Юе Фэй	127
历史名臣文天祥 Министр Вэнь Тяньсян	130
成吉思汗与忽必烈 Чингизхан и Хубиле	133
马可·波罗来华 Марко Поло в Китае	136
四大发明 Четыре великих изобретения	138
清明上河图 Дунцзин на древней картине	142
司马光和《资治通鉴》 Сима Гуан и его труд «О большой политике»	144

统一的多民族国家进一步发展和封建社会由盛而衰时期

——明清（鸦片战争以前） 146

ДАЛЬНЕЙШИЙ ПРОГРЕСС ЕДИНОГО МНОГОНАЦИОНАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВА И ПЕРИОД РАСЦВЕТА И УПАДКА ФЕОДАЛЬНОГО ОБЩЕСТВА — МИН, ЦИНЬ (ДО ОПИУМНОЙ ВОЙНЫ)

概述 В общих чертах

明朝开国皇帝朱元璋 Минский император Чжу Юаньчжан	149
郑和下西洋 Чжэн Хэ отправляется в мореплавание	153

戚继光抗倭 Ци Цзигуан усмиряет вокоу	155
清官海瑞 Цинский чиновник Хай Жуй	157
闯王李自成 Князь отважный Ли Цзычэн	159
郑成功收复台湾 Чжэн Чэнгун возвращает Тайвань	162
康乾盛世 Расцвет в эпоху Канси-Цяньлун	164
科学巨匠与巨著 Великие ученые и великие труды	168

中国近代史

НОВАЯ ИСТОРИЯ КИТАЯ

概述 В общих чертах

林则徐与虎门销烟 Линь Цзэсюй и костер в Хумэне	174
第一次鸦片战争 Первая Опиумная война	177
太平天国农民运动 Крестьянское движение тайпинов	179
第二次鸦片战争 Вторая Опиумная война	182
洋务运动 Движение заимствования у Запада	184
中日甲午战争与《马关条约》	186
Китайско-японская война и Магуаньский договор	
戊戌变法 Усюйские реформы	189
义和团运动 Движение Ихэтуань	192
孙中山与辛亥革命 Сунь Ятсен и Синьхайская революция	195
五四运动 Движение «4 мая»	198
中国共产党的成立 Рождение Коммунистической партии Китая	201
第一次国共合作	204
Первое сотрудничество Гоминьдана и Компартии	
北伐战争 Поход на Север	206
南昌起义 Наньчанское восстание	208
中国工农红军长征 Великий поход Рабоче-Крестьянской армии Китая	210
“九一八”事变 Событие «18 сентября»	213
华北事变和“一二九”运动	215
События в Северном Китае и движение «9 декабря»	





西安事变 Сианьский переворот	217
“七七”事变 Инцидент «7июля»	219
平型关大捷 Крупная победа в Пинсингуане	221
南京大屠杀 Кровавая бойня в Нанкине	223
台儿庄战役 Тайэрчжуанская битва	225
华侨与抗日战争 Китайские эмигранты и антияпонская война	227
重庆谈判 Чунцинские переговоры	230
解放战争 Освободительная война	233

现代中国

СОВРЕМЕННЫЙ КИТАЙ

概述 В общих чертах

毛泽东与新中国的建立 Мао Цзэдун и создание Нового Китая

抗美援朝保家卫国

Сопротивление американской агрессии, помощь Кореи,
защита родных очагов

周恩来与新中国外交

Чжоу Эньлай и внешняя политика Нового Китая

邓小平与改革开放 Дэн Сяопин и реформы и открытость

香港回归 Возвращение Сянган

澳门回归 Возвращение Аомэня

载人航天飞行的巨大成就

Огромный успех полетов космических кораблей с человеком на борту

中国体育走向世界 Китайский спорт вышел на мировую арену

附录 Приложение



中国古代史

ДРЕВНЯЯ ИСТОРИЯ КИТАЯ



先秦

中国历史的开篇——

ПЕРВАЯ СТРАНИЦА ИСТОРИИ КИТАЯ –
ДОЦИНЬСКИЙ ПЕРИОД

概述

В общих чертах

“先秦”指的是中国历史上秦始皇统一中国以前的漫长的历史时期。

大约在 170 万年以前，中国人的祖先就生活在云南的元谋县境内，我们把这作为原始社会的开端。约公元前 2070 年，中国第一个王朝夏朝建立，其统治时间长达 400 多年。

第二个王朝是商朝，也叫殷朝（因为商朝初年，多次迁都，最后迁到殷——今河南安阳，并在那里统治了 300 多年）。商朝是当时世界上的一个大国，统治时间长达 500 多年，留下了甲骨





文、青铜器等许多极其珍贵的史料和文物。

第三个统一的王朝是西周，都城在今天的西安。后来西周的都城被少数民族攻占，周王室被迫迁都到今天的洛阳，历史上叫做东周，西周与东周的时间共约800年。东周分为春秋和战国两个时期。春秋时期，国家分裂成许多小国；到了战国时期，形成了7个力量强大的国家，这些国家通过改革进入了封建社会，并为后来秦国的统一打下了基础。

与世界历史对照，当古埃及、古巴比伦、古印度文明发展进步之时，中国正经历文明勃兴的夏、商、西周王朝。当欧洲希腊、罗马城邦国家繁荣之时，正是中国春秋战国思想文化昌盛的时代。东西方文明交相辉映，地中海地区和中国，逐渐形成世界两大文明的中心。





Доциньский период - длинный отрезок времени в истории Китая до объединения государства императором Циньшихуаном.

Около миллиона семисот тысяч лет назад на территории уезда Юаньмоу в Юньнани уже жили предки китайцев. Этот период мы называем началом первобытного строя. Примерно 2070 лет назад до н.э. появилась первая в истории Китая династия - Ся, правившая свыше 400 лет.

Второй династией была Шан или, как ее еще называют, Инь (в начальный период Шан много раз переносила свою столицу, в последний раз она была перенесена в Инь - ныне Аньян в Хэнани, причем более 300 лет отсюда правили государством). Династия Шан была в то время крупным государством в мире, она правила свыше 500 лет и оставила после себя массу весьма ценных исторических документов и культурных памятников - письменность на костях и черепаших панцирях, бронзовые предметы.





Третьей единой династией была династия Западная Чжоу, столица которой располагалась в нынешнем Сиане. Потом столицу Западной Чжоу оккупировали другие народности и ее пришлось перенести в нынешний Лоян. В истории династия получила название Восточная Чжоу. Период между Западной Чжоу и Восточной Чжоу исчисляется в 800 лет. Восточная Чжоу делится на два периода - Весна и Осень и Воюющие государства. В период Весны и Осени государство было разрознено на множество мелких княжеств; в период Воюющих государств образовались семь мощных государств, которые в ре-

зультате реформ вступили в феодальный строй, заложив тем самым фундамент для объединения государства Цинь.

В то время, когда в мировой истории наблюдался прогресс цивилизаций древнего Египта, древнего Вавилона и древней Индии, в Китае процветала цивилизация династий Ся, Шан и Западной Чжоу. В период расцвета Греции и Рима в Европе в Китае процветала культура периодов Весны и Осени и Воюющих государств. В результате блестящего слияния цивилизации Восточной и Западной Чжоу в мире постепенно образовались два крупных центра цивилизации - Средиземноморья и Китая.



1. 先秦青铜器

Бронзовое изделие Доциньской эпохи

2. 万里长城

Великая стена

3. 先秦钱币

Монеты Доциньской эпохи

4. 江苏南京北阴阳营出土的玉串饰 (新石器时代)

Нефритовые украшения, найденные при раскопках в Бейиньяне пр. Цзянсу

5. 先秦刀币

Деньги в виде меча Доциньской эпохи

1	3
2	4
	5

